



# *Athens Journal of Philology*

Quarterly Academic Periodical, Volume 8, Issue 2, June 2021

URL: <https://www.athensjournals.gr/ajp>

Email: [journals@atiner.gr](mailto:journals@atiner.gr)

e-ISSN: 2241-8385 DOI: 10.30958/ajp



## **Front Pages**

*SUSANA AMANTE*

**Building Translation Competence through Portfolios at Undergraduate Level – Reflections on a Practical Approach to Subtitling**

*STEFAN BOJOWALD*

**The Egyptian Phonetic Change between "n" and "i"**

*RACHID NEJI*

**The Verb and Proverb in Chinua Achebe's Things Fall Apart**

*LYUDMILA GUNKO*

**The Structural Features of Code-Switches in the Modern British Novels**

# Athens Journal of Philology

*Published by the Athens Institute for Education and Research (ATINER)*

## Editors

- Dr. Stamos Metzidakis, Head, [Literature Unit](#) & Professor Emeritus of French and Comparative Literature, Washington University in Saint Louis, USA & Adjunct Professor of French, Hunter College-CUNY, USA.

## Co-Editor

- Dr. Paola Partenza, Academic Member, ATINER & Associate Professor, "G. d'Annunzio" University, Italy.

## Editorial & Reviewers' Board

<https://www.athensjournals.gr/ajp/eb>

## Administration of the Journal

1. Vice President of Publications: Dr Zoe Boutsoli
2. General Managing Editor of all ATINER's Publications: Ms. Afrodete Papanikou
3. ICT Managing Editor of all ATINER's Publications: Mr. Kostas Spyropoulos
4. Managing Editor of this Journal: Dr. Aleksandra Tryniecka

\*\*\*\*\*

*ATINER is an Athens-based World Association of Academics and Researchers based in Athens. ATINER is an independent and non-profit Association with a Mission to become a forum where Academics and Researchers from all over the world can meet in Athens, exchange ideas on their research and discuss future developments in their disciplines, as well as engage with professionals from other fields. Athens was chosen because of its long history of academic gatherings, which go back thousands of years to Plato's Academy and Aristotle's Lyceum. Both these historic places are within walking distance from ATINER's downtown offices. Since antiquity, Athens was an open city. In the words of Pericles, Athens "...is open to the world, we never expel a foreigner from learning or seeing". ("Pericles' Funeral Oration", in Thucydides, The History of the Peloponnesian War). It is ATINER's mission to revive the glory of Ancient Athens by inviting the World Academic Community to the city, to learn from each other in an environment of freedom and respect for other people's opinions and beliefs. After all, the free expression of one's opinion formed the basis for the development of democracy, and Athens was its cradle. As it turned out, the Golden Age of Athens was in fact, the Golden Age of the Western Civilization. Education and (Re)searching for the 'truth' are the pillars of any free (democratic) society. This is the reason why Education and Research are the two core words in ATINER's name.*

\*\*\*\*\*

The *Athens Journal of Philology (AJP)* is an Open Access quarterly double-blind peer reviewed journal and considers papers from all areas of sports and related sciences. Many of the papers in this journal have been presented at the various conferences sponsored by the [Languages & Linguistics Unit](#) and the [Literature Unit](#) of the Athens Institute for Education and Research (ATINER). All papers are subject to ATINER's [Publication Ethical Policy and Statement](#).

Athens Journal of Philology

ISSN NUMBER: 2241-8385

DOI: 10.30958/ajp

Volume 8, Issue 2, June 2021

Download the entire issue ([PDF](#))

<b><u>Front Pages</u></b>	i-viii
<b><u><a href="#">Building Translation Competence through Portfolios at Undergraduate Level – Reflections on a Practical Approach to Subtitling</a></u></b>	97
<i>Susana Amante</i>	
<b><u><a href="#">The Egyptian Phonetic Change between "n" and "i"</a></u></b>	117
<i>Stefan Bojowald</i>	
<b><u><a href="#">The Verb and Proverb in Chinua Achebe's Things Fall Apart</a></u></b>	129
<i>Rachid Neji</i>	
<b><u><a href="#">The Structural Features of Code-Switches in the Modern British Novels</a></u></b>	141
<i>Lyudmila Gunko</i>	

# Athens Journal of Philology

## Editorial and Reviewers' Board

### Editors

- **Dr. Stamos Metzidakis**, Head, Literature Research Unit & Emeritus Professor of French and Comparative Literature, Washington University in Saint Louis, USA.

### Co-Editor

- **Dr. Paola Partenza**, Academic Member, ATINER & Associate Professor, "G. d'Annunzio" University, Italy.

### Editorial Board

- Dr. Nicholas Pappas, Vice President of Academic Membership, ATINER & Professor of History, Sam Houston University, USA.
- Dr. David Philip Wick, Director, Arts and Humanities Research Division, ATINER & Professor of History, Gordon College, USA.
- Dr. Patricia Hanna, Head, Philosophy Research Unit, ATINER & Professor of Philosophy & Linguistics, University of Utah, USA.
- Dr. Juliane House, Academic Member, ATINER & Professor Emeritus/Distinguished Professor, Hamburg University/Hellenic American University, Germany/USA/Greece.
- Dr. Galina Bakhtiarova, Academic Member, ATINER & Professor and Chairperson, World Languages and Literature, Western Connecticut State University, USA.
- Dr. Ioannis Christodoulou, Professor, Hellenic Open University, Greece & Lecturer, Department of Classics and Philosophy, University of Cyprus, Cyprus.
- Dr. Michael M. Eisman, Academic Member, ATINER & Professor, Temple University, USA.
- Dr. Abraham Panavelil Abraham, Professor, Department of Foreign Languages, University of Nizwa, Oman.
- Dr. Jean-Paul Kouega, Professor of English Language and Linguistics, University of Yaounde I, Cameroon.
- Dr. Nicholas Meihuizen, Professor, School of Languages, English Department, North-West University, South Africa.
- Dr. Suresh Frederick, Associate Professor & UG Head, Department of English, Bishop Heber College, India.
- Dr. Ma Elena Gomez Parra, Academic Member, ATINER & Associate Professor, University of Cordoba, Spain.
- Dr. Ana Pelosi, Associate Professor, Federal University of Cear, Brazil.
- Dr. Ramun Kasperaviien, Academic Member, ATINER & Associate Professor, Head of Study Programmes in Translation and Linguistics, Department of Modern Languages and Intercultural Communication, Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities, Kaunas University of Technology, Lithuania.
- Dr. Victoria Tuzlukova, Academic Member, ATINER & Head of Professional Development and Research Unit, Language Centre, Sultan Qaboos University, Sultanate of Oman.
- Dr. Roger S. Fisher, Academic Member, ATINER & Assistant Professor, York University-Toronto-Ontario, Canada.
- Dr. H. Simour, Assistant Professor of English and Cultural Studies, Hassan II University, Casablanca, Morocco.
- Dr. Mary Ellis, Academic Member, ATINER & Senior Lecturer, National Institute of Education (Nanyang Technological University), Singapore.

- **Vice President of all ATINER's Publications:** Dr. Zoe Boutsioli
- **General Managing Editor of all ATINER's Publications:** Ms. Afrodete Papanikou
- **ICT Managing Editor of all ATINER's Publications:** Mr. Kostas Spyropoulos
- **Managing Editor of this Journal:** Dr. Aleksandra Tryniecka ([bio](#))

### **Reviewers' Board**

[Click Here](#)

# President's Message

All ATINER's publications including its e-journals are open access without any costs (submission, processing, publishing, open access paid by authors, open access paid by readers etc.) and is independent of presentations at any of the many small events (conferences, symposiums, forums, colloquiums, courses, roundtable discussions) organized by ATINER throughout the year and entail significant costs of participating. The intellectual property rights of the submitting papers remain with the author. Before you submit, please make sure your paper meets the [basic academic standards](#), which includes proper English. Some articles will be selected from the numerous papers that have been presented at the various annual international academic conferences organized by the different divisions and units of the Athens Institute for Education and Research. The plethora of papers presented every year will enable the editorial board of each journal to select the best, and in so doing produce a top-quality academic journal. In addition to papers presented, ATINER will encourage the independent submission of papers to be evaluated for publication.

The current issue is the second of the eighth volume of the *Athens Journal of Philology (AJP)*, published by the published by the [Languages & Linguistics Unit](#) and the [Literature Unit](#) of ATINER

Gregory T. Papanikos  
President  
ATINER



## Athens Institute for Education and Research

*A World Association of Academics and Researchers*

### 14<sup>th</sup> Annual International Conference on Languages & Linguistics 5-8 July 2021, Athens, Greece

The [Languages and Linguistics Unit](#) of ATINER, will hold its 14<sup>th</sup> Annual International Conference on Languages & Linguistics, 5-8 July 2021, Athens, Greece sponsored by the [Athens Journal of Philology](#). The conference is soliciting papers (in English only) from all areas of languages, linguistics and other related disciplines. You may participate as stream organizer, presenter of one paper, chair a session or observer. Please submit a proposal using the form available (<https://www.atiner.gr/2021/FORM-LNG.doc>).

### Academic Members Responsible for the Conference

- **Dr. Valia Spiliotopoulos**, Head, [Languages & Linguistics Unit](#), ATINER and Associate Professor of Professional Practice & Academic Director Centre for English Language Learning, Teaching, and Research (CELLTR), Faculty of Education, Simon Fraser University, Canada

### Important Dates

- Abstract Submission: **24 May 2021**
- Acceptance of Abstract: **4 Weeks after Submission**
- Submission of Paper: **7 June 2021**

### Social and Educational Program

The Social Program Emphasizes the Educational Aspect of the Academic Meetings of Atiner.

- Greek Night Entertainment (This is the official dinner of the conference)
- Athens Sightseeing: Old and New-An Educational Urban Walk
- Social Dinner
- Mycenae Visit
- Exploration of the Aegean Islands
- Delphi Visit
- Ancient Corinth and Cape Sounion
- More information can be found here: <https://www.atiner.gr/social-program>

### Conference Fees

Conference fees vary from 400€ to 2000€  
Details can be found at: <https://www.atiner.gr/2021fees>



## Athens Institute for Education and Research

*A World Association of Academics and Researchers*

### 14<sup>th</sup> Annual International Conference on Literature 31 May & 1-3 June 2021, Athens, Greece

The [Literature Unit](#) of ATINER is organizing its 14<sup>th</sup> Annual International Conference on Literature, 31 May & 1-3 June 2021, Athens, Greece sponsored by the [Athens Journal of Philology](#). The aim of the conference is to bring together academics and researchers from all areas of literature and other related disciplines. You may participate as stream leader, presenter of one paper, chair of a session or observer. Please submit a proposal using the form available (<https://www.atiner.gr/2021/FORM-LIT.doc>).

### Academic Member Responsible for the Conference

- **Dr. Stamos Metzidakis**, Head, [Literature Research Unit](#), ATINER & Emeritus Professor of French and Comparative Literature, Washington University in Saint Louis, USA.

### Important Dates

- Abstract Submission: **Deadline Closed**
- Acceptance of Abstract: **4 Weeks after Submission**
- Submission of Paper: **2 May 2021**

### Social and Educational Program

The Social Program Emphasizes the Educational Aspect of the Academic Meetings of Atiner.

- Greek Night Entertainment (This is the official dinner of the conference)
- Athens Sightseeing: Old and New-An Educational Urban Walk
- Social Dinner
- Mycenae Visit
- Exploration of the Aegean Islands
- Delphi Visit
- Ancient Corinth and Cape Sounion
- More information can be found here: <https://www.atiner.gr/social-program>

### Conference Fees

Conference fees vary from 400€ to 2000€  
Details can be found at: <https://www.atiner.gr/2021fees>

